

Christoph Strosetzki (Hrsg.)

Übersetzung

Ursprung und Zukunft der Philologie?



gnV Gunter Narr Verlag Tübingen

Inhalt

C. STROSETZKI: Vorwort.....	7
-----------------------------	---

1. TEIL: ÜBERSETZUNGSLEISTUNG IM ZUSAMMENHANG MIT GLOSSEN, RHETORIK UND SPRACHWISSENSCHAFT

1.1 V. KAPP: Zum Verhältnis von Übersetzen und Rhetorik.....	15
1.2 W. PÖCKL: Glossen als Keimzellen der Philologie	31
1.3 J. ALBRECHT: Wiedergeburt der Philologie aus dem Geiste der Übersetzung? Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft	45

2. TEIL: FRÜHE NEUZEIT

2.1 J. C. SANTOYO: De nuevo sobre <i>el Tostado</i> : La creación de un metalenguaje traductor en la España del siglo XV	65
2.2 J. PARELLADA: Traductores de Erasmo y Vives en el siglo XVI	75
2.3 C. PÉREZ GONZÁLEZ: Lateinisch oder Spanisch? Übersetzung und Sprachenfrage im spanischen Jesuitentheater am Beginn des Siglo de Oro	101

3. TEIL: PRAKTIKEN DES UMGANGS MIT FREMDSPRACHLICHEN TEXTVORLAGEN ÜBER DIE JAHRHUNDERTE

3.1 A. BUENO GARCÍA: <i>Non solum fateor, sed libera voce profiteor me...</i> Justificar la traducción, labor siempre necesaria	125
3.2 J. BALSAMO: Entre philologie et traduction: les <i>Essais</i> de Montaigne	139
3.3 K. WESTERWELLE: Montaigne, Übersetzer der <i>Theologia naturalis</i> von Raimundus Sabundus	159

4. TEIL: 16. JAHRHUNDERT

4.1 A. VANAUTGAERDEN: Érasme, Alde Manuce et l'édition d'Euripide de 1507.....	177
4.2 J. HELM: Philologie, Übersetzungen und das Dekret <i>Inter sollicitudines</i> zur Vorzensur (1515)	195
4.3 M.-L. DEMONET: Aligner textes originaux et traductions du XVI ^e siècle	213

5. TEIL: 18. UND 19. JAHRHUNDERT

- 5.1 N. GREINER: Die Anfänge des deutschen ‚Regietheaters‘ – der adaptierende Umgang mit *Much Ado about Nothing* von Wieland bis Goethe 233
- 5.2 E. J. RICHARDS: Übersetzen zwischen Erkennen und Wiedererkennen in der romanischen Philologie: Joseph Bédiers Nachfolger übersetzen Christine de Pizan 253
- 5.3 L. MARQUART: Gérard de Nerval's *Faust*-Übertragung – Ein Dichter als Übersetzer 269

6. TEIL: BEWERTUNG VON ÜBERSETZUNGEN AUS DEM KULTURELLEN BZW. KULTURPOLITISCHEN ZEIT-KONTEXT

- 6.1 G. DOTOLI: Traduction et humanisme: Les traductions de l'italien en français au XVII^e siècle 289
- 6.2 C. RIVERO IGLESIAS: Filología y Traducción en la España y Alemania del siglo XVIII 305
- 6.3 A. GIMBER: Die Übersetzung von Unamunos Werken als kulturelle Praxis im deutsch-spanischen Kulturaustausch 317

7. TEIL: UNIVERSITÄRE VERANKERUNG VON ÜBERSETZUNG UND NEUPHILOGIE

- 7.1 D. BRIESEMEISTER: Zur Entstehung der Neuphilologien in der Auseinandersetzung mit der klassischen Philologie 329
- 7.2 J. GARCÍA ALBERO: Traducción y Filología: Karl Mager y el *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 345
- 7.3 M. A. VEGA: Expansión actual de los estudios de la traducción e implosión de las filologías en las universidades españolas: la Traducción, ¿punto omega de la Filología? 355